

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ФБ 15.1 «ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)»

ОПП «Філологія»

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Форма здобуття освіти денна

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «Основи послідовного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є обов'язковою для вивчення ОПП «Філологія». Вивчається протягом 8-го семестру на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни – оволодіння студентами іншомовної комунікативної компетентності, формування необхідної комунікативної спроможності у сферах ситуативного професійного спілкування в усній та письмовій формах; забезпечення розвитку навичок аналітичного читання; розвиток навичок усного та письмового перекладу професійно-орієнтованих іншомовних джерел, розвиток навичок аудіювання, переказу та реферування художніх текстів, написання рефератів, анотацій та інших документів іноземною мовою.

Завдання навчальної дисципліни отримання знань з практики перекладу, вироблення та закріплення у студентів навичок та вмінь практичної перекладацької діяльності. Крім того, ставиться мета розвинути у студентів певні уміння з реферування матеріалів німецькою мовою. Реалізація мети досягається шляхом виконання вправ на зорово-письмовий, зорово-усний, послідовний, абзацно-фразовий і двосторонній переклад на базі активного володіння газетно-інформаційною та суспільно-політичною лексикою.

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує досягнення здобувачами вищої освіти програмних результатів навчання, які передбачають здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових, а саме:

ПРН-1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Знання: лексики, яка задовольняє ефективне проведення інтерв'ювання під час здійснення паспортного контролю; відтворювати граматичні конструкції різної складності за зразком; називати основні види документів на право перетину Державного кордону України.

Розуміння: інформаційних повідомлень з професійних тем, що вивчалися; ідентифікувати широкий діапазон термінології та скорочень професійної сфери, вибірково користуючись довідковими ресурсами.

Застосовування: знань за фахом, вивченої термінології та граматичних конструкцій для вирішення ситуацій, що можуть виникнути в процесі службового спілкування; застосовувати вміння та навички ведення професійної комунікації іноземною мовою при виконанні службових обов'язків; вміло використовувати комунікативну стратегію проведення інтерв'ю з суб'єктами перетину кордону; чітко реагувати на почуте інформаційне повідомлення.

використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці;

організувати ефективну бесіду іноземною мовою, розмовляючи швидко, спонтанно відступаючи від підготовлених запитань і ставлячи більш детальні запитання.

Аналіз: основних та другорядних фактів у професійному дискурсі.

Синтез: спілкування в межах сформульованих тематичних завдань; скопіювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення професійного спрямування; сформулювати інструкції різним категоріям осіб щодо правил і порядку перетину державного кордону України.

ПРН-3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

Знання: основних принципів самоосвіти: неперервність, цілеспрямованість, єдність загальної та професійної культур, взаємозв'язок і наступність, доступність, випереджальний характер, перманентність переходу від нижнього рівня до вищого тощо.

Розуміння: шляхів власної самореалізації, підвищення культурного, освітнього, професійного та наукового рівнів, отримання задоволення і насолоди.

Застосування: раціональних форм і засобів засвоєння та збереження інформації; методів дослідницької та експериментальної діяльності; вмінь і навичок самостійно набувати актуальні знання і трансформувати їх у практичну діяльність.

Аналіз: результатів індивідуального досвіду роботи над науково-дослідною проблемою формування висновків і пропозицій.

Синтез: роботи з літературними джерелами; зв'язку між елементами граматичної системи іноземної мови.

Оцінювання: здатності до саморефлексії, самооцінки, самоідентифікації.

ПРН-5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

Знання: значень незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами у ситуаціях спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів.

Розуміння: широкого діапазону термінології та скорочень професійної сфери, необхідний для спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів.

Застосування: вмінь та навичок ведення професійної комунікації іноземною мовою при виконанні службових обов'язків.

Аналіз: необхідної інформації під час спілкування з представниками різних країн.

Синтез: інструкцій іноземною мовою різним категоріям осіб щодо правил і порядку перетину державного кордону України.

Оцінювання: прийняття рішень іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації з представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів.

ПРН-7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

Знання: значень незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами.

Розуміння: широкого діапазону термінології та скорочень професійної сфери, вибірково користуючись довідковими ресурсами.

Застосування: вивченої термінології, граматичних конструкцій та знань за фахом для вирішення ситуацій, що можуть виникнути в професійному середовищі.

Аналіз: основних фактів та другорядної інформації з тематичних текстів і професійних документів.

Синтез: даних з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення професійного спрямування.

Оцінювання: прийнятих рішень іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації.

ПРН-10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

Знання: систем мови, загальних властивостей літератури як мистецтва слова; історії мови та літератури, що вивчаються.

Розуміння: основних проблем філології та підходів до їх розв'язання із застосуванням доцільних інноваційних методів.

Застосування: знань з історії мови і літератури у професійній діяльності; інтерпретації творів художньої літератури, їх специфіки й місце в літературному процесі.

Аналіз: мовних одиниць, визначення їх взаємодії; необхідної інформації з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Синтез: інтерпретувати, впорядковувати класифікувати та систематизувати отриману інформацію з різних баз даних.

Оцінювання: здатність підбирати систему завдань для контролю і корекції знань під час професійної діяльності; організація процесу особистого навчання й самоосвіти.

ПРН-16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Знання: понять, які стосуються професійної діяльності; складання списку синонімічних термінів та застосовування їх у професійній діяльності; визначення значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами.

Розуміння: інформаційних повідомлень з професійних тем на слух; будування монологічного і діалогічного висловлювання згідно норм англійської мови;

Застосовування: вмінь та навичок ведення професійної комунікації англійською мовою; організація ефективної міжкультурної комунікації, чітко реагуючи на почуте інформаційне повідомлення.

Аналіз: знань професійної лексики; оцінка та формування висновки в процесі професійної комунікації, виділяючи головну думку, ідею.

Синтез: власних ідей в процесі здійснення професійної комунікації; формулювання та узагальнення висновків в процесі міжкультурної комунікації;

Оцінювання: співставлення та формулювання висновків на основі отриманої інформації в процесі здійснення міжкультурної комунікації; оцінка власної готовності до здійснення професійної комунікації.

ПРН-19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Знання: базових понять теорії і практики письмового та усного перекладу; виділення лексико-граматичних трансформацій, стилістичних засобів та окреслення їхньої класифікації.

Розуміння: лексичних, граматичних, фонетичних аспектів перекладу; виділення рівнів мовних структур, їхніх одиниць, категорій, системних відношень.

Застосування: набутих навичок лінгвістичного мислення на інших дисциплінах мовознавчого циклу; застосування перекладацьких стратегій і тактик; здійснення перекладу різних типів тексту.

Аналіз: вивченого на заняттях граматичного та лексичного матеріалу; логічних взаємозв'язків між темами та дисциплінами.

Синтез: вивченого матеріалу, формування самостійних висновків мовою перекладу; анотування та реферування прочитаного/ прослуханого матеріалу.

Оцінювання: інформаційного потоку іншомовного дискурсу; формулювання ціннісних суджень про прикладні дослідження у галузі філології.

ВИКЛАДАЧ: відповідно до форми А-4.03.

ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Практичний курс другої іноземної мови (німецької)

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Навчальні аудиторії, мультимедійний проектор, екран, ноутбук, навчальна література з навчальної дисципліни, модульне середовище кафедри іноземних мов.

Програмне забезпечення: модульне середовище академії – <https://10.241.24.43/course/index.php?categoryid=23>

ТРИВАЛІСТЬ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ КУРСУ

Курс	Семестр	Кількість кредитів ECTS	Кількість годин																				Форми підсумкового контролю					
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота										Індивідуальна робота										Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік
					індивідуальні заняття	лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	семінари	контрольна робота	підсумковий контроль	Усього	лабораторна робота	реферат	виконання комплексного індивідуального	переклад текстів	виконання вправ	курсова робота	контрольна робота	модульний контроль	підсумковий контроль					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	
4	8	4	120	36					32				4	40			40								44		+	
Усього за дисципліну		4	120	36					32				4	40			40								44			

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СТУДЕНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
Загальні компетентності		
ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	МК 1
Професійні компетентності за спеціальністю		
ФК-4	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.	МК1
ФК-5	Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямків, жанрів і стилів.	МК1

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СТУДЕНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
ПРН-1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6;	МК 1, МК 2

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
		МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	
ПРН-5	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причіниками різних політичних поглядів	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-16	.Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-19	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН 3.2,	МК 1, МК 2

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
		МН 3.9, МН4.1; МН4.2; МН 4.3, МН4.4	

	Всього за VIII семестр	36															

Умовні скорочення:

Практичне заняття - Пз

Модульний контроль – Мк

Диференційований залік - Дз

Заняття, що обов'язкове для оцінювання - Пз2

	Всього за VIII семестр	36																
--	-------------------------------	----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Умовні скорочення:

Практичне заняття - Пз

Модульний контроль – Мк

Диференційований залік - Дз

Заняття, що обов'язкове для оцінювання - Пз2

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ теми	№ заняття	Види навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
1	2	3	4	5	6
II курс					
IV семестр					
1			4+4+4	<i>Комунікативне навантаження членів речення</i>	
	1	практичне	2	<i>Заняття</i> Загальна характеристика категорії комунікативного завдання речення. 1. Категорія комунікативного завдання речення. 2. Визначення теми і реми в реченнях. 3. Усний переклад тексту і аналіз комунікативної насиченості речень.	[1.5.] – с. 12-14 [1.6.] – с. 3-4 [1.8.]
	2	практичне	2	<i>Заняття</i> Комунікативне завдання в діалогічному і монологічному мовленні. 1. Комунікативне завдання в діалогічному мовленні. 2. Комунікативне завдання в монологічному мовленні. 3. Тематизація і прономіналізація. 4. Усний переклад тексту.	[1.5.] – с. 15-18 [1.6.] – с. 5 [1.8.]
		індивідуальне завдання	4	Вивчення теоретичного матеріалу. 1. Вираження теми і реми в реченнях. 2. Комунікативно-насичені речення.	[1.5.] – с. 20-21 [1.6.] – с. 7-8 [1.8.]
		самостійна	4	1. Опрацювання законспектованого матеріалу.	[1.5.] – с. 19-21

		робота		2. Усний переклад мікротекстів і аналіз комунікативної насиченості речень.	[1.6.] – с. 6-8 [1.8.]
2			4+4+4	Артикль. Категорія означеності – неозначеності при перекладі	
	1	практичне	2	<i>Заняття</i> Артикль. 1. Функції артикля в німецькій мові. 2. Категорія «означеності». 3. Усний переклад тексту і аналіз випадків вживання артикля.	[1.5.] – с. 21-23 [1.6.] – с. 7
	2	практичне	2	<i>Заняття</i> Артикль. 1. Функції артикля в німецькій мові. 2. Категорія «неозначеності». 3. Усний переклад тексту і аналіз випадків вживання артикля.	[1.5.] – с. 40-52 [1.8.] [1.1.] – с. 43
		індивідуальне завдання	4	1. Робота з актуальними текстами, що містять емпатичний порядок слів. 2. Робота з актуальними текстами та аналіз вживання означеного і неозначеного артикля. 3. Наголос в реченні. .	[1.5.] – с. 52-88 [1.8.]
		самостійна робота	4	1. Опрацювання законспектованого матеріалу. 2. Усний переклад мікротекстів з нейтральним і емпатичним порядком слів.	[1.5.] – с. 52-88 [1.8.]
3			4+4+4	Іменник, категорії іменника та переклад	
	1	практичне	2	<i>Заняття</i> Загальна характеристика іменника 1. Семантичні і синтаксичні ознаки іменника. 2. Особливості німецького і українського іменника.	[1.5.] – с. 89-91 [1.6.] – с. 9 [1.8.] [1.1.] – с. 62-66

				3. Усний переклад речень. Аналіз семантичних і синтаксичних ознак іменника.	
	2	практичне	2	<i>Заняття</i> Відмінкові форми, їх вживання і переклад на українську мову 1. Загальна характеристика відмінкових форм. 2. Іменний відмінок. 3. Письмовий переклад речень. Аналіз відмінкових форм.	[1.5.] – с. 89-91 [1.6.] – с. 9 [1.8.] [1.1.] – с. 62-66
		індивідуальне завдання	4	Переклад актуальними текстів згідно теми, що вивчається Письмовий переклад мікротекстів	Роздатковий матеріал
		самостійна робота	4	1. Опрацювання законспектованого матеріалу. 2. Усний переклад текстів з іменним присудком.	[1.5.] – с. 102-106 [1.8.]
4			4+4+4	Особливості перекладу дієслів	
	1	практичне	2	<i>Заняття</i> Категорія часу і виду Теперішній час 1. Категорія часу в німецькій і українській мові. 2. Відносні часи та їх передача на українську мову. 3. Письмовий переклад тексту та аналіз способів передачі відносних часів. 4. Футуральний презенс. 5. Гіпотетичний презенс.	[1.5.] – с. 107-113 [1.6.] – с. 14 [1.8.]
	2	практичне	2	<i>Заняття</i> Минулий час Майбутній час 1. Форми минулого часу в німецькій мові. 2. Минулий час у співставленні німецької та української мови. 3. Майбутній час у співставленні німецької та української мови.	[1.5.] – с. 113-115 [1.6.] – с. 15 [1.8.]

			4. Письмовий переклад тексту та аналіз способів передачі минулого часу.		
	індивідуальне завдання	4	Переклад актуальними текстами згідно теми, що вивчається	Роздатковий матеріал	
	самостійна робота	5	1. Опрацювання законспектованого матеріалу. 2. Письмовий переклад текстів. Аналіз способів передачі часових форм.	[1.5.] – с. 130-137 [1.8.]	
5		4+4+6	<i>Модальність</i>		
	1	практичне	2 <i>Заняття</i> Категорія способу. Наказовий спосіб (Імператив) 1. Загальна характеристика способу і модальності. 2. Дійсний спосіб в німецькій і українській мові. 3. Письмовий переклад тексту з аналізом форм передачі дійсного способу.	[1.5.] – с. 138-139 [1.6.] – с. 19 [1.8.]	
	2	практичне	2 <i>Заняття</i> Умовний спосіб (кон'юнктив) 1. Функції кон'юнктива. 2. Специфіка умовного способу в німецькій та українській мові. 3. Письмовий переклад речень в умовному способі.	[1.5.] – с. 140-145 [1.6.] – с. 20 [1.8.]	
		індивідуальне заняття	6	Переклад актуальними текстами згідно теми, що вивчається	Роздатковий матеріал
		самостійна робота	10	1. Опрацювання законспектованого матеріалу. 2. Письмовий переклад текстів. Аналіз передачі модальних значень у німецькій мові.	[1.5.] – с. 199-202 [1.8.] [2.7.] – с. 57-58

6			4+4+6	<i>Категорія стану</i>	
	1	практичне	2	<i>Заняття</i> Загальна характеристика категорії стану в німецькій і українській мові 1. Стан в німецькій і українській мові. Загальна характеристика. 2. Форми пасивного стану та їх переклад. 3. Усний переклад речень з німецької мови.	[1.5.] – с. 202-205 [1.6.] – с. 34 [1.8.] [2.7.] – с. 59-60
	2	практичне	2	<i>Заняття</i> Пасивний стан в німецькій мові (пасив) 1. Форми утворення пасивного стану німецької мови. 2. Способи перекладу пасиву на українську мову. 3. Письмовий переклад речень, що містять пасивні конструкції.	[1.5.] – с. 202-205 [1.6.] – с. 35 [1.8.] [2.7.] – с. 61-62
		індивідуальне заняття	4	Переклад актуальними текстами згідно теми, що вивчається	Роздатковий матеріал
		самостійна робота	5	1. Опрацювання законспектованого матеріалу. 2. Письмовий переклад текстів. Аналіз передачі активного та пасивного стану.	[1.5.] – с. 212-215 [1.8.] [2.7.] – с. 60-69 [1.1.] – с. 146-149
7			4+8+8	<i>Перекладацькі трансформації</i>	
	1	практичне	2	<i>Заняття</i> Мотиви застосування трансформації 1. Основні мотиви використання перекладацьких трансформацій. 2. Виконання вправ до тексту.	[1.5.] – с. 215-217 [1.6.] – с. 39 [1.8.]

	2	практичне	2	<p><i>Заняття</i> Основні способи перекладацьких трансформацій.</p> <p>1. Морфолого-категорійні трансформації.</p> <p>2. Переклад речень з німецької мови на українську</p> <p>3. Основні способи лексико-семантичних трансформацій. Та лексико-граматичних трансформацій</p>	<p>[1.5.] – с. 217-219</p> <p>[1.6.] – с. 40</p> <p>[1.8.]</p> <p>[1.1.] – с. 53-58</p>
		індивідуальне заняття	8	<p>Переклад актуальних текстів згідно теми, що вивчається</p> <p>1. Усний переклад тексту. Пояснення вираження категорії означеності-неозначеності.</p> <p>2. Письмовий переклад актуального тексту. Пояснення вживання артикля.</p>	Роздатковий матеріал
		самостійна робота	8	<p>1. Опрацювання законспектованого матеріалу.</p> <p>2. Письмовий переклад текстів. Аналіз вживання означеного і неозначеного артикля.</p>	<p>[1.5.] – с. 247-254</p> <p>[1.8.]</p> <p>[1.1.] – с. 42-44</p>
8			4+8+8	<i>Основи анування та реферування</i>	
	1	практичне	2	<p><i>Заняття</i> Загальні відомості про анотацію та реферат</p> <p>1. Структура реферату і анотації.</p> <p>2. Складання реферату і анотації.</p> <p>3. Правила оформлення реферату і анотації.</p>	<p>[1.12.] – с. 40-42</p> <p>[1.4.] – с. 33-35</p> <p>[1.9.], [2.1.]</p>
	2	практичне	2	<p><i>Заняття</i> Складання перекладацького реферату</p> <p>1. Перекладацьке реферування та анування.</p> <p>2. Основні етапи роботи при складанні перекладацького реферату на прикладі тексту.</p> <p>3. Складання перекладацького реферату.</p>	<p>[1.12.] – с. 42-44</p> <p>[1.4.] – с. 47-48</p> <p>[1.9.], [2.2.]</p>

	індивідуальне завдання	5	Переклад актуальних текстів згідно теми, що вивчається Письмове реферування актуальних текстів різного жанру.	Роздатковий матеріал
	самостійна робота	10	1. Письмовий переклад актуального тексту. Складання до нього анотації. 2. Робота над перекладацьким реферуванням. 3. Складання оглядового реферату.	[1.1.] – с. 10-202 [1.4.] – с. 33-137 [1.9.], [2.1.], [2.4.]
Всього за VIII семестр		120		
Всього з дисципліни		120		

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Базова

- 1.1. Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В.– В.:Нова книга., 2013. – 502 с.
- 1.2. Іванюк В.Ю. Німецька мова. Політика. Економіка: Підручник для 5-го курсу. – Чернівці: Рута, 1998. – 186 с.
- 1.3. Лопатка В.Д. Збірник текстів з німецької мови: Навчальний посібник. – Хмельницький: Вид-во Академії ПВУ, 1997. – 48 с.
- 1.4. Методичні вказівки з ділової німецької мови / Укл.: Іваницька М.Л., Огуй О.Д. – Чернівці: Рута, 1995. – 28 с.
- 1.5. Німецько-український, українсько-німецький словник.
- 1.6. Цвяк Л.В., Лопатка В.Д. Переклад газетно-інформаційних текстів: Навчальний посібник. – Хмельницький: Вид-во Національної академії ПВУ, 2000. – 151 с

2. Допоміжна

- 2.1. Газети „Berliner Zeitung“, „Süddeutsche Zeitung“.
- 2.2. Журнал „Spiegel“.
- 2.3. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.

3. Інформаційні ресурси в інтернеті (інтранеті)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Модульне середовище НА ДПСУ –<http://10.241.24.9/moodle/course/view.php?id=367>
5. <http://www.deutschland-panorama.de/>
6. <http://cornelia.siteware.ch/landeskunde/>
7. <http://www.dradio.de/>
8. <http://www.dw-world.de/>

ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

Середовище в аудиторії є творчим, відкритим до конструктивної критики.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлені терміни. Якщо здобувач вищої освіти був відсутній на заняттях з будь-якої причини, він/вона відпрацьовують навчальні питання та завдання в часи самостійної підготовки та у встановлені викладачем терміни обов'язково звітують про опанування ними навчального матеріалу. Курсанти, які пропустили більше 30% з тих занять, де було передбачено оцінювання, одержали середньоарифметичну з поточних оцінок нижче 2,60, тобто менше 70% позитивних оцінок від загальної кількості, не відзвітували за індивідуальну та самостійну роботу, до семестрового контролю не допускаються.

У разі коли курсант не виконав умови допуску до складання семестрового контролю, завчасно, але не пізніше трьох робочих днів до складання семестрового контролю, рішенням кафедри йому встановлюється індивідуальний термін ліквідації заборгованості. Якщо курсант (слухач, студент) не ліквідує заборгованість у визначений кафедрою термін, то він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни і в відомості обліку успішності, в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «незадовільно» за національною шкалою, 50 балів за 100-бальною шкалою і FX – за шкалою ЄКТС. При повній відсутності позитивних поточних оцінок, за визначені звітності, і не ліквідації заборгованості у визначений кафедрою термін, курсанту (слухачу, студенту) курс з навчальної дисципліни не зараховується і в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «недопущений» за національною шкалою, 17 балів за 100-бальною шкалою і F за шкалою ЄКТС. В такому випадку курсант (слухач, студент) представляється на засідання Вченої ради факультету, академії і йому пропонується пройти повний курс повторно. У разі відмови розглядається питання про його відрахування з академії.

Дотримання академічної доброчесності

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

Додаток А

Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень

Шифр	Метод навчання
1. Словесні методи	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут
МН 1.7	Проекти
2. Наочні методи	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
1. Попередній контроль	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
2. Поточний контроль	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Квіз
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 2.5	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико- граматичний тест

3. Практичні методи	
МН 3.1	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
4. Методи самостійного та індивідуального навчання	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний
МН 4.4	Дослідницький

МК 2.7	Захист індивідуальних завдань
МК 2.8	Реферат
3. Рубіжний контроль	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
4. Підсумковий контроль	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний